



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2022/n°2
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2022/n°2*

Un pinson du nord a fait halte à Luzy



© Lucette Charmont

*Ein Buchfink
macht Rast in Luzy*

DEUX PETITES MERVEILLES À TERNANT :

À 15 kilomètres de Luzy, Ternant est un petit village à la limite du Sud-Morvan, dont la population actuelle ne dépasse pas 200 habitants. Mais au milieu du XVe siècle, le seigneur local, un baron, était l'un des plus proches conseillers du Duc de Bourgogne. Le duché de Bourgogne était alors un état puissant ; avec Dijon comme capitale, il rassemblait sous l'autorité du duc Philippe le Bon l'actuelle région de Bourgogne- Franche-Comté, les Pays bas, la Belgique, le Luxembourg et une grande partie de la France du Nord.

Cet état bourguignon était alors une grande puissance politique et tenait tête à ses voisins, le Royaume de France à l'ouest et le Saint-Empire Romain-Germanique à l'est. À la cour de Bourgogne, le baron Philippe de Ternant était un militaire très en vue, ayant remporté de brillants succès contre les armées du roi de France et chargé par le duc d'importantes missions diplomatiques.

Mais l'état bourguignon était aussi une puissance commerciale, culturelle et artistique, particulièrement dans l'actuelle Belgique. Au XVe siècle, les ateliers de Bruxelles, de Malines, d'Anvers avaient développé une production artistique d'une qualité exceptionnelle, la création de retables sculptés à volets peints.

Un retable, c'est un meuble liturgique, destiné à orner, dans une église, le dessus de l'autel. Il est là pour instruire par l'image les fidèles, en majorité analphabètes et ne comprenant pas le latin pour pouvoir lire les Évangiles. On parle de « tryptique » lorsque le retable est composé d'une « caisse » accueillant des reliefs sculptés et de deux volets peints qui se referment, en temps ordinaire, sur la caisse centrale. Jusqu'au XXe siècle, ces volets ne s'ouvraient que les jours de fête.

Les scènes les plus souvent représentées sont celles de la passion du Christ et sa résurrection. Dans l'église paroissiale, le « Retable de la passion » a été installé devant l'autel. Remarquable par ses dimensions, il l'est aussi par la qualité exceptionnelle de sa réalisation ; les artistes, peintres, sculpteurs, coloristes de cet atelier ont atteint un niveau de perfection rarement égalé. À l'arrière de l'autel, un second retable a été installé, le « Retable de la Vierge » : il est exceptionnel par le thème abordé, la mort de la Vierge, très rarement représenté.



LE RETABLE DE LA PASSION
Vers 1450-1455

550 centimètres (cm) de large, 236 cm en hauteur et 44 cm d'épaisseur pour la caisse centrale.

Il a été commandé par le fils de Philippe de Ternant, Charles. Dans un souci de prestige social, le baron et son épouse veulent laisser leur marque auprès des villageois et ils se sont fait représenter sous la scène de la crucifixion.

Avec ces deux retables, la commune de Ternant possède un trésor qui a déjà attiré les convoitises : la ville de Beaune, par exemple, avait proposé d'en faire l'acquisition. Certes, le nombre de visiteurs serait beaucoup plus important. Mais si le village n'a pas voulu s'en séparer, c'est aussi parce qu'on ne peut pas accepter de voir les réalisations artistiques majeures quitter nos campagnes, contribuant encore davantage à leur dépeuplement.



LE RETABLE DE LA VIERGE
Vers 1440-1445

Des dimensions un peu plus réduites, 316 cm de large, 158 cm en hauteur et 18 cm d'épaisseur.

Ceux qui l'ont commandé, Philippe de Ternant et son épouse Isabeau de Roye, se sont fait représenter sur les volets peints à droite et à gauche de la caisse centrale.



Philippe de Ternant



Isabeau de Roye

*Texte de Jean-Pierre Mordier
Photos Jacques Charmont*

ZWEI KLEINE WUNDER IN TERNANT :

15 Kilometer von Luzy entfernt liegt Ternant, ein kleines Dorf an der Grenze zum Süd-Morvan, dessen heutige Bevölkerung nicht mehr als 200 Einwohner zählt. Mitte des 15. Jahrhunderts war der örtliche Grundherr, ein Baron, jedoch einer der engsten Berater des Herzogs vom Burgund. Das Herzogtum Burgund war damals ein mächtiger Staat; mit Dijon als Hauptstadt vereinte es unter der Herrschaft von Herzog Philippe le Bon die heutige Region Burgund- Franche-Comté, die Niederlande, Belgien, Luxemburg und einen großen Teil Nordfrankreichs.

Dieser burgundische Staat war damals eine politische Großmacht und bot seinen Nachbarn, dem Königreich Frankreich im Westen und dem Heiligen Römischen Reich im Osten, die Stirn. Am burgundischen Hof war Baron Philippe de Ternant ein hoch angesehener Militär, der glänzende Erfolge gegen die Armeen des französischen Königs erzielt hatte und vom Herzog mit wichtigen diplomatischen Missionen betraut wurde.

Der burgundische Staat war jedoch auch eine Handels-, Kultur- und Kunstmacht, insbesondere im heutigen Belgien. Im 15. Jahrhundert hatten die Werkstätten in Brüssel, Malines und Antwerpen eine künstlerische Produktion von außergewöhnlicher Qualität entwickelt, die Schaffung von geschnitzten Altarbildern mit bemalten Seitenflügeln.

Ein Altarbild ist ein liturgisches Möbelstück, das dazu bestimmt ist, in einer Kirche die Oberseite des Altars zu schmücken. Es dient dazu, die Gläubigen durch Bilder zu lehren, da die meisten von ihnen früher Analphabeten sind und kein Latein verstehen, um die Evangelien lesen zu können. Von einem „Tryptichon“ spricht man, wenn das Altarbild aus einem „Kasten“ besteht, der geschnitzte Reliefs besitzt sowie zwei bemalten Seitenflügeln, die sich normalerweise über dem mittleren Kasten schließen lassen. Bis ins 20. Jahrhundert hinein wurden diese Flügel nur an Festtagen geöffnet.

Die am häufigsten dargestellten Szenen sind die der Passion Christi und seiner Auferstehung. In der Pfarrkirche wurde das „Altarbild der Passion“ vor dem Altar aufgestellt. Es ist nicht nur wegen seiner Größe bemerkenswert, sondern auch wegen der außergewöhnlichen Qualität seiner Ausführung; die Künstler, Maler, Bildhauer und Koloristen dieses Ateliers haben ein selten erreichtes Niveau an Perfektion erreicht. Auf der Rückseite des Altars wurde ein zweites Altarbild installiert, das „Altarbild der Jungfrau“: Es ist aufgrund des Themas, dem Tod der Jungfrau, das nur sehr selten dargestellt wird, außergewöhnlich.



DAS ALTARBILD DER PASSION

Um 1450-1455

550 cm breit, 236 cm hoch und 44 cm dick ist die mittlere Kiste.

Es wurde von Philippe de Ternants Sohn Charles in Auftrag gegeben. Aus Gründen des sozialen Prestiges wollten der Baron und seine Frau bei den Dorfbewohnern einen bleibenden Eindruck hinterlassen und ließen sich unter der Kreuzigungsszene abbilden.

Mit diesen beiden Altarbildern besitzt die Gemeinde Ternant einen Schatz, der bereits Begehrlichkeiten geweckt hat. Die Stadt Beaune zum Beispiel hatte angeboten, sie zu erwerben. Zwar wäre die Zahl der Besucher um ein Vielfaches höher. Aber das Dorf wollte sich auch deshalb nicht von dem Schatz trennen, weil man es nicht hinnehmen kann, dass bedeutende künstlerische Leistungen unsere ländlichen Gebiete verlassen und so noch mehr zu ihrer Entvölkerung beitragen.

DAS ALTARBILD DER
JUNGFRAU MARIA
Um 1440-1445

Etwas kleinere
Abmessungen: 316 cm breit,
158 cm hoch und 18 cm dick.

Die Auftraggeber, Philippe
de Ternant und seine Frau
Isabeau de Roye, ließen
sich auf den gemalten
Fensterläden rechts und
links der zentralen Kasse-
tte abbilden.



Philippe de Ternant



Isabeau de Roye

*Text von Jean-Pierre Mordier
Photos Jacques Charmont*

Les élections présidentielles en France (Les 10 et 24 avril 2022)



Le Palais de l'Élysée, siège de la Présidence de la République

A la demande de Simone, voici quelques informations sur ce que sont les élections les plus importantes en France.

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct, ce qui a été institué par la réforme constitutionnelle du 6 novembre 1962, soumise à référendum¹. En l'an 2000, suite également à un référendum, le mandat présidentiel est passé de 7 à 5 ans.

Pour être candidat, il faut avoir obtenu 500 signatures d'élus d'au moins 30 départements ou collectivités d'Outre-Mer différents. A ce jour, 12 personnes ont obtenu ces signatures donc sont candidates.

Pour être élu au premier tour, il faut obtenir la majorité absolue, soit plus de 50% des suffrages exprimés. Si aucun candidat n'y parvient, un second tour de scrutin est organisé auquel ne peuvent se présenter que les deux candidats ayant obtenus le plus de voix au premier tour. A ce moment, la majorité relative suffit, le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages est élu.

Pour être électeur, il faut être majeur. En France, l'âge de la majorité a été fixé à 18 ans en 1974. Il faut aussi disposer de la nationalité française ; ainsi, les étrangers résidant en France ne peuvent pas voter à l'élection présidentielle.

Le vote par correspondance n'est possible que pour les détenus. Cependant, tout électeur peut voter par procuration. Il peut choisir un électeur qui ira voter à sa place dans le bureau de vote où il est inscrit. La personne choisie doit remplir un formulaire à déposer dans un commissariat de police, une brigade de gendarmerie ou un tribunal d'instance. Cette démarche lui permet d'obtenir la procuration.



Les résultats de l'élection ne peuvent être communiqués qu'après la fermeture de tous les bureaux de vote. La clôture du scrutin est prévue à 19 heures avec de possibles dérogations locales jusqu'à 20 heures.

Texte & Photos: Jacques Charmont

¹ Référendum en France : une question, portant sur une modification de la Constitution de 1958, est posée à tous les Français qui répondent lors d'un vote par oui ou par non. Par exemple, en 1962, il leur a été demandé s'ils voulaient ou non que le Président de la République soit élu au suffrage universel direct ; comme ils ont répondu majoritairement „oui“, la proposition a été adoptée. Autre exemple : en 2000, la question portait sur la durée du mandat du Président ; ils ont choisi en majorité „5 ans“, donc c'est ce qui a été décidé.

Die Präsidentschaftswahlen in Frankreich (am 10. und 24. April 2022)



Der Elysee-Palast, Sitz der
Präsidentschaft der Republik

Auf Wunsch von Simone finden Sie hier einige Informationen über die wichtigsten Wahlen Frankreichs.

Der Präsident der Republik wird in allgemeiner und direkter Wahl gewählt. Dies wurde durch die Verfassungsreform vom 6. November 1962 eingeführt, über die ein Referendum¹ abgehalten wurde. Im Jahr 2000 wurde, ebenfalls nach einem Referendum, die Amtszeit des Präsidenten von 7 auf 5 Jahre verkürzt.

Um kandidieren zu können, müssen Sie 500 Unterschriften von gewählten Vertretern aus mindestens 30 (von 101) verschiedenen Departements oder Überseegebieten erhalten haben. Bisher haben 12 Personen diese Unterschriften erhalten und sind somit Kandidaten.

Um im ersten Wahlgang gewählt zu werden, muss die absolute Mehrheit erreicht werden, d.h. mehr als 50% der abgegebenen Stimmen. Erreicht dies kein Kandidat, findet ein zweiter Wahlgang statt, bei dem nur die beiden Kandidaten antreten können, die im ersten Wahlgang die meisten Stimmen erhalten haben. Zu diesem Zeitpunkt reicht die relative Mehrheit aus, und der Kandidat, der die meisten Stimmen erhalten hat, ist gewählt.

Um wählen zu können, muss man volljährig sein. In Frankreich wurde das Alter der Volljährigkeit 1974 auf 18 Jahre festgelegt. Außerdem muss man die französische Staatsangehörigkeit besitzen; so können in Frankreich lebende Ausländer nicht an den Präsidentschaftswahlen teilnehmen.

Die Briefwahl ist nur für Strafgefangene möglich. Jeder Wähler kann seine Stimme jedoch per Vollmacht abgeben. Er kann einen Vertreter auswählen, der an seiner Stelle in dem Wahllokal, in dem er eingetragen ist, seine Stimme abgeben wird.



Die ausgewählte Person muss ein Formular ausfüllen, das bei einer Polizeistation, einer Gendarmeriebrigade oder einem Amtsgericht abgegeben werden muss. Dadurch erhält sie die Vollmacht.

Die Ergebnisse der Wahl können erst nach Schließung aller Wahllokale bekannt gegeben werden. Der Wahlschluss ist für 19.00 Uhr vorgesehen, mit möglichen lokalen Ausnahmen bis 20.00 Uhr.

Text & Photos: Jacques Charmont

¹ Referendum in Frankreich: Allen Franzosen wird eine Frage zur Änderung der Verfassung von 1958 gestellt, die sie in einer Abstimmung mit Ja oder Nein beantworten. Beispielsweise wurden sie 1962 gefragt, ob sie wollen, dass der Präsident der Republik in allgemeiner und direkter Wahl gewählt wird; da die Mehrheit mit „Ja“ antwortete, wurde der Vorschlag angenommen. Ein anderes Beispiel: Im Jahr 2000 wurde gefragt, wie lange der Präsident im Amt bleiben solle; die Mehrheit der Befragten entschied sich für „5 Jahre“, also wurde dies beschlossen.

Les œufs à la neige

Recette de Jeannine Gonneau

Œufs à la neige (préparation et cuisson des blancs 20 minutes + refroidissement 1 heure)

Ingrédients :

- $\frac{1}{2}$ litre de lait
- 75 g de sucre pour le lait et 25 g pour les blancs
- 3 œufs
- $\frac{1}{2}$ gousse de vanille

Recette classique :

- Faire bouillir le lait avec le sucre et la vanille.
- Casser les œufs en séparant les blancs des jaunes. Réserver les jaunes, battre les blancs en neige très ferme, les sucrer.
- Faire tomber une partie des blancs par cuillerées dans le lait frémissant, les laisser pocher sans bouillir, les retourner après 2 minutes environ. Les égoutter dans une passoire posée sur une assiette. Faire pocher tous les blancs de la sorte.
- Faire une crème anglaise (voir recette ci-après).
- Verser la crème dans un plat et disposer les blancs d'œufs dessus.
- Servir bien froid.



Crème anglaise (quantité pour 6 personnes - préparation 20 minutes + refroidissement)

Ingrédients :

- $\frac{1}{2}$ litre de lait
- Vanille
- 75 g de sucre
- 4 jaunes d'œufs

Recette classique :

- Faire bouillir le lait avec la vanille.
- Pendant ce temps, casser les œufs en séparant les blancs des jaunes.
- Travailler les jaunes avec le sucre pour obtenir un mélange mousseux.
- Verser lentement le lait chaud sur les jaunes, en tournant régulièrement.
- Remettre dans la casserole, puis sur feu doux, tourner jusqu'à ce que la crème soit liée.
- Ne pas laisser bouillir !
- Retirer du feu, remuer encore quelques instants puis laisser refroidir.

(Si la crème était par mégarde devenue légèrement granuleuse, la mettre dans une terrine froide, la fouetter, elle se liera de nouveau.)

Les œufs à la neige

Rezept von Jeannine Gonneau

Œufs à la neige (Vorbereitung und Kochen des Eiweißes 20 Minuten + Abkühlen 1 Stunde)

Zutaten :

- $\frac{1}{2}$ Liter Milch
- 75 g Zucker für die Milch und 25 g für das Eiweiß
- 3 Eier
- $\frac{1}{2}$ Vanilleschote

Recette classique :

- Die Milch mit dem Zucker und der Vanille zum Kochen bringen.
- Die Eier aufschlagen und dabei das Eiweiß vom Eigelb trennen. Eigelb beiseite stellen, Eiweiß sehr steif schlagen, zuckern.
- Einen Teil des Eiweißes löffelweise in die köchelnde Milch geben, pochieren, aber nicht kochen lassen, nach ca. 2 Minuten umdrehen. In einem Sieb auf einem Teller abtropfen lassen. Das gesamte Eiweiß auf diese Weise pochieren.
- Eine Vanillecreme herstellen (siehe Rezept unten).
- Die Vanillecreme in eine Schüssel geben und das Eiweiß darauf verteilen. Gut gekühlt servieren.



Vanillecreme (Menge für 6 Personen - Zubereitung 20 Minuten + Abkühlen)

Zutaten :

- $\frac{1}{2}$ Liter Milch
- Vanille
- 75 g Zucker
- 4 Eigelb

Traditionelles Rezept :

- Die Milch mit der Vanille zum Kochen bringen.
- In der Zwischenzeit die Eier aufschlagen und dabei das Eiweiß vom Eigelb trennen.
- Rühre die Eigelbe mit dem Zucker schaumig.
- Die heiße Milch langsam über die Eigelbe gießen und dabei regelmäßig drehen.
- Zurück in den Topf geben und bei schwacher Hitze so lange schwenken, bis die Creme gebunden ist.
- Nicht kochen lassen!
- Vom Herd nehmen, noch kurz umrühren und dann abkühlen lassen.

(Falls die Creme versehentlich etwas körnig geworden ist, in eine kalte Schüssel geben und mit dem Schneebesen aufschlagen, dann bindet sie wieder).

Neue Wege getestet

Anfang des Jahres ergab sich für mich die spontane Möglichkeit, mit einer Bekannten für einen kurzen Ausflug nach Frankreich zu fahren, um dort unter anderem leckeren französischen Käse und Wein zu besorgen. Daher luden wir Anfang Februar zu einer Videokonferenz ein, bei der wir die französischen Köstlichkeiten miteinander teilten, uns wiedersehen und austauschen konnten.

Da dies für uns ein neuer Weg war und jeder zu Wort kommen sollte, begrenzten wir die Teilnehmenden PC auf 6 bis 8. Es gab jedoch die Möglichkeit, sich mit zwei Haushalten vor einem PC zu treffen.

Am Tag der Videokonferenz stellten wir für jeden einen Käseteller zusammen und verteilten ihn zusammen mit einer Flasche Wein. So konnte es sich jeder vor seinem Computer bequem machen und den Käse mit dem Rotwein genießen.

Alle waren froh, sich nach so langer Zeit nochmal wiederzusehen, und sei es auch nur über das Internet. Allerdings, so die einheitliche Meinung, ersetzt ein solches virtuelles Treffen nicht die persönliche Begegnung.



An Möglichkeiten, sich bald erstmal wieder persönlich zu treffen – zumindest wir von Emmelshausener Seite – wird derzeit gearbeitet.

Wir freuen uns auch schon drauf, wenn wir erstmalig nach langer Zeit unsere Freunde aus Luzy endlich mal wieder treffen dürfen.

Text: Simone Hess

Photos: Carina Frensch & Simone Hess

Une nouvelle approche expérimentée

Au début de l'année, j'ai eu l'occasion imprévue de me rendre en France avec une amie pour une courte excursion afin d'y acheter, entre autres, de délicieux fromages et vins français. Nous avons donc organisé une vidéoconférence début février, au cours de laquelle nous avons partagé les délices français. Ensuite, nous nous sommes revus et avons échangé nos points de vue.

Comme il s'agissait d'une nouvelle approche pour nous et que chacun devait pouvoir s'exprimer, nous avons limité le nombre de participants par ordinateur à 6 ou 8. Il était toutefois possible de réunir deux ménages devant un même ordinateur..

Le jour de la vidéoconférence, nous avons préparé un plateau de fromages pour chacun et l'avons distribué avec une bouteille de vin. Chacun a ainsi pu s'installer confortablement devant son ordinateur et déguster le fromage accompagné de vin rouge.



Tout le monde était heureux de se revoir après une si longue période, ne serait-ce que par le biais d'Internet. Toutefois, de l'avis général, une telle rencontre virtuelle ne remplace pas une rencontre réelle.

Nous travaillons actuellement sur les possibilités de nous rencontrer à nouveau en présentiel, du moins du côté d'Emmelshausen.

Nous attendons avec impatience de pouvoir rencontrer nos amis de Luzy pour la première fois depuis longtemps.

Texte: Simone Hess

Photos: Carina Frensch & Simone Hess

Frankreich und Deutschland im Vergleich

Um unseren deutschen und französischen Freunden jeweils ein besseres gegenseitiges Verständnis unserer Länder zu vermitteln, möchte ich Ihnen eine Einführung in die Themenbereiche Geschichte/Kultur, Bevölkerung/Geographie, geben.

I. (Verfassungs) Geschichte

Frankreich:

Der Merowinger Chlodwig (466-511) vereinte die fränkischen Stämme des römisch geprägten Galliens. Mit seiner Taufe in der Kathedrale von Reims, 496, legte er die Grundlage für das moderne Frankreich.

Die französischen (Erb) Monarchien (Merowinger, Franken, Kapetinger) haben über die Jahrhunderte erfolgreich die französische Nation als Einheitsstaat geformt.

Hierbei spielten Johanna von Orléans, die den 100-jährigen Krieg mit England siegreich beendete, Ludwig XIV (Etablierung der französischen Vorherrschaft in Europa), Napoleon I (Begründung des Kaiserreiches), aber auch Charles de Gaulle – Zitat: „Nur ein mächtiges, in der Welt tonangebendes Frankreich, ist seiner Geschichte würdig“ eine das französische Verständnis charakterisierende herausragende Rolle.

Wichtige Meilensteine auf dem Weg zur wirtschaftlichen und politischen Stärke Frankreichs waren dabei auch die Militärische Autonomie (mit der Force de Frappe), dem temporären NATO-Austritt (Wiedereintritt als Vollmitglied 2009) und das Bekenntnis zur Atomenergie. Die Bedeutung Frankreichs spiegelt sich auch darin nieder, dass Frankreich als einer der 5 ständigen Vertreter des UN-Sicherheitsrats ein Vetorecht hat.

Die französische Sprache (ohne Zweitsprachler) sprechen 77 Millionen, (die deutsche Sprache, ohne Zweitsprachler, sprechen 105 Millionen) ist neben Englisch offizielle Sprache der UNO, der FIFA, des Olympischen Komitee und der EU .

Deutschland

Die eigentliche „deutsche Geschichte“ beginnt im Jahre 962 mit der Krönung Otto I zum römisch deutschen Kaiser (die Kaiserkrone bleibt im Hl. Römischen Reich bis 1806, quasi bis zur Usurpation durch Napoleon).

Der deutsche Orden, mit seinem ersten Kloster in Koblenz, am Deutschen Eck, ist der Namensgeber des Wortes „deutsch“.

Im Gegensatz zu den französischen Königen haben die deutschen Kaiser eher eine beschränkte Macht; die eigentlichen Herrscher sind die Fürsten der verschiedenen Stämme, deren 7 Kurfürsten, der Bischof von Mainz, Trier und Köln, der Erzherzog der Rhein-Pfalz, der Graf von Böhmen und der Markgraf von Brandenburg und Sachsen, die den Kaiser wählten.

Die damit angelegte föderative Struktur, erhielt ihre endgültige Bestätigung nach Ende des 30-jährigen Krieges, 1648, aus dem das Reich, in unzählige Grafschaften, Fürstentümer, Herzogtümer zersplittert heraustaumelte.

Sowohl das 2. Deutsche Kaiserreich (1871-1918), die Weimarer Republik als auch die Bundesrepublik Deutschland haben den föderativen Aufbau Deutschlands als unabänderlichen Verfassungsgrundsatz festgelegt (Artikel 20, Absatz 1 GG).

II. Bevölkerung/ Geographie

Frankreich, Deutschland:

Frankreich ist eines der flächenmäßig größten Länder Europas, mit 549.087km² (D : 357.580km²) und mit einer Bevölkerung von 67.392.000 Einwohnern (D 83.241.000).

Die Lebenserwartung der Männer beträgt ca. 80 Jahre (D 79 Jahre), die der Frauen 86 Jahre (D 83 Jahre), bei einer Geburtenrate von 11,2‰ (D 9,4‰) und einer Sterberate von 9,1‰ (D 11,3‰).

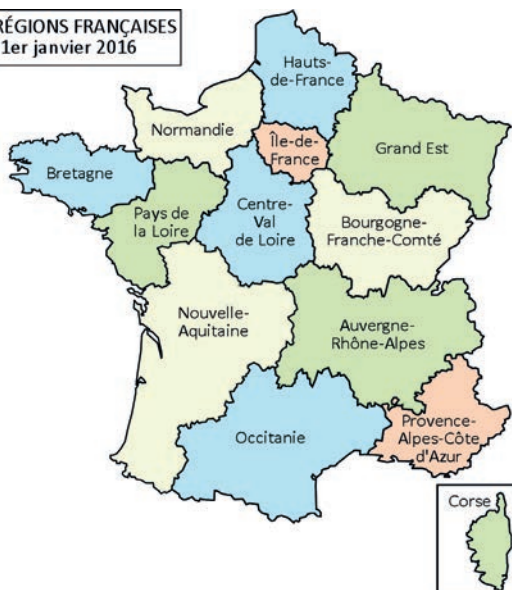
Erstaunlich ist auch, dass in Frankreich 93,6% der Bevölkerung die Landessprache sprechen, wohin in Deutschland nur 90,1% die Sprache Goethes sprechen, gefolgt von russisch mit 3,6% und türkisch mit 2,6% türkisch.

Seine Stabilität hat Frankreich auch seiner geographischen Lage zu verdanken, die im Wesentlichen von natürlichen Grenzen geprägt ist, mit Ausnahme der zu Deutschland. Letztere war auch über Jahrhunderte ein Zankapfel und Ursache für viele Kriege und Leid zwischen unseren beiden Ländern.

Deutschland dagegen, im Herzen Europas, war immer wieder Ort von Völkerwanderungen, Interessenkonflikten anderer Mächte und Kriege (30 jähriger Krieg, 7 jähriger Krieg, 2 Weltkriege). Hierbei hat es auch in seiner Geschichte einen recht hohen Preis zahlen müssen.

Die Frankreich gliedert sich in 13 Regionen und 101 Departements. Die Départements selbst gliedern sich dabei wieder in Communautés des Communes und Communautés.

LES 13 RÉGIONS FRANÇAISES
au 1er janvier 2016



In Deutschland sind die Bundesländer für den allergrößten Teil der staatlichen Aufgaben zuständig; der Zentralstaat behält sich lediglich Verteidigung, (Bundes-)Finanzen, Äußeres und Inneres des Bundes vor. Jedes Bundesland hat die für einen Staat relevanten Eigenschaften: Staatsgebiet, Staatsvolk und Staatsgewalt, wobei jedoch Bundesrecht Landesrecht bricht.

Der amtierende Bundespräsident F.W. Steinmeier wurde am 13.02.2022 von der Bundesversammlung in seine 2. Amtszeit gewählt. Der Bundespräsident hat rein repräsentative Aufgaben.

Die Legislative, der Bundestag, wird alle 4 Jahre vom Volk halb relativ-, halb in Direktwahl gewählt.

Der Bundesrat (Vertretung der Länder), wird durch die Landesregierungen gewählt, der wiederum den Bundeskanzler wählt. Seit Dezember 2021 wird Deutschland von einer SPD-Grünen-FDP Koalition regiert.

Text: Heinz Altenweg

Comparaison entre la France et l'Allemagne

Afin de permettre à nos amis français et allemands de mieux comprendre mutuellement nos pays respectifs, je vous propose une introduction aux thèmes suivants : histoire/culture, population/géographie.

I. Histoire de la formation

La France :

Le Mérovingien Clovis (466-511) a unifié les tribus franques de la Gaule sous domination romaine. En se faisant baptiser dans la cathédrale de Reims, en 496, il a posé les bases de la France future.

Au fil des siècles, les monarchies (héréditaires) françaises (mérovingienne, franque, capétienne) ont réussi à façonner la nation française en tant qu'État unitaire.

Jeanne d'Arc, qui a mis fin victorieusement à la guerre de 100 ans contre l'Angleterre, Louis XIV (établissement de la suprématie française en Europe), Napoléon Ier (fondation de l'Empire), mais aussi Charles de Gaulle (citation : „Seule une France puissante, donnant le ton dans le monde, est digne de son histoire“) ont joué un rôle prépondérant dans la conception de la France.

L'autonomie militaire (avec la Force de Frappe), le retrait temporaire du commandement intégré de l'OTAN (réintégration en tant que membre à part entière en 2009) et l'engagement en faveur de l'énergie nucléaire ont été des étapes importantes sur la voie de la puissance économique et politique de la France. L'importance de la France se reflète également dans le fait qu'elle dispose d'un droit de veto en tant que l'un des 5 membres permanents du Conseil de Sécurité de l'ONU.

La langue française (sans compter les locuteurs secondaires) est parlée par 77 millions de personnes (la langue allemande, sans compter les locuteurs secondaires, est parlée par 105 millions de personnes) et est, avec l'anglais, la langue officielle de l'ONU, de la FIFA, du Comité olympique et de l'UE.

L'Allemagne :

L'„histoire allemande“ proprement dite commence en 962 avec le couronnement d'Otto Ier comme empereur romain germanique (la couronne impériale restera dans le Saint Empire romain jusqu'en 1806, quasiment jusqu'à l'usurpation par Napoléon).

L'ordre allemand, avec son premier monastère à Coblence, au Deutsches Eck, est à l'origine du mot „allemand“.

Contrairement aux rois de France, les empereurs allemands ont un pouvoir plutôt limité ; les véritables souverains sont les princes des différents petits États, dont les 7 princes électeurs, les évêques de Mayence, Trèves et Cologne, l'archiduc du Palatinat rhénan, le comte de Bohême, le margrave de Brandebourg et celui de Saxe, qui élisent l'empereur.

La structure fédérale ainsi mise en place fut définitivement confirmée après la fin de la guerre de Trente Ans, en 1648, dont l'Empire sortit morcelé en d'innombrables comtés, principautés et duchés.

Le deuxième Empire allemand (1871-1918), la République de Weimar et la République fédérale d'Allemagne ont tous établi la structure fédérale de l'Allemagne comme un principe constitutionnel immuable (article 20, alinéa 1 de la Constitution allemande).

II. Population/ Géographie

La France, l'Allemagne:

La France est l'un des plus grands pays d'Europe en termes de superficie, avec 549.087km² (D : 357.580km²) pour une population de 67.392.000 habitants (D 83.241.000).

L'espérance de vie des hommes est d'environ 80 ans (D 79 ans), celle des femmes de 86 ans (D 83 ans), avec un taux de natalité de 11,2‰ (D 9,4‰) et un taux de mortalité de 9,1‰ (D 11,3‰).

Il est également étonnant de constater qu'en France, 93,6% de la population parle la langue du pays, alors qu'en Allemagne, seuls 90,1% parlent la langue de Goethe, suivis du russe avec 3,6% et du turc avec 2,6% de turc.

La France doit également sa stabilité à sa situation géographique, essentiellement marquée par des frontières naturelles, à l'exception de celle avec l'Allemagne. Cette dernière a également été pendant des siècles une pomme de discorde et la cause de nombreuses guerres et souffrances entre nos deux pays.

L'Allemagne, en revanche, au cœur de l'Europe, a toujours été le lieu de changements de peuples, de conflits d'intérêts d'autres puissances et de guerres (guerre de 30 ans, guerre de 7 ans, 2 guerres mondiales). Elle en a d'ailleurs payé un lourd tribut au cours de son histoire.

La métropole française est divisée en 13 régions et 101 départements. Les départements sont eux-mêmes divisés en cantons, en communes regroupées en communautés de communes ou d'agglomération..



En Allemagne, les Länder sont responsables de la plus grande partie des tâches de l'État ; l'État central ne se réserve que la défense, les finances (fédérales), les affaires étrangères et les affaires intérieures de l'État fédéral. Chaque Land possède des caractéristiques propres à un État :

Le territoire, le peuple et le pouvoir de l'État, mais le droit fédéral s'oppose au droit des Länder.

L'actuel président fédéral, F.W. Steinmeier, a été élu le 13 février 2022 par l'Assemblée fédérale pour son deuxième mandat. Le président fédéral a des fonctions purement représentatives.

Le pouvoir législatif, le Bundestag, est élu tous les 4 ans par le peuple, moitié au scrutin relatif, moitié au scrutin direct.

Le Bundesrat (représentation des Länder), est élu par les gouvernements des Länder. Il élit à son tour le chancelier fédéral.

Depuis décembre 2021, l'Allemagne est gouvernée par une coalition SPD-Verts-FDP

Texte: Heinz Altenweg



Rätselseite

Devinettes



der Frühling (Fruehling)

die Blume

die Wiese

die Wolke

das Nest

der Schmetterling

der Marienkäfer (Marienkaefer)

der Vogel

le printemps

la fleur

la prairie

le nuage

le nid

le papillon

la coccinelle

l'oiseau



A	F	S	B	R	W	I	E	S	E	M	I	H	D	A	T	E
T	M	V	O	G	E	L	I	C	A	U	B	T	N	P	O	V
N	G	D	E	J	A	S	C	H	R	P	R	A	I	R	I	E
S	C	A	V	F	I	B	E	M	O	A	M	U	P	I	L	N
O	K	H	P	R	I	N	T	E	M	P	S	E	W	L	D	P
N	E	B	L	U	M	E	A	T	N	I	D	R	O	M	W	R
N	U	A	G	E	U	S	C	T	A	L	A	S	L	U	H	N
E	O	I	T	H	A	T	T	E	W	L	O	G	K	P	K	R
I	U	B	F	L	E	U	R	R	K	O	I	S	E	A	U	N
C	O	C	C	I	N	E	L	L	E	N	M	C	A	S	R	N
S	G	E	I	N	M	A	R	I	E	N	K	A	E	F	E	R
D	A	T	M	G	H	D	S	N	V	O	E	T	I	W	G	P
N	U	I	S	O	A	N	W	G	E	J	B	E	P	A	V	I

(C) Simone Hess

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com